

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа государственной итоговой аттестации

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Компетенции, освоение которых проверяется государственным экзаменом
2. Объем подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена в зачетных единицах и часах
3. Форма проведения государственного экзамена
4. Перечень вопросов к государственному экзамену с указанием проверяемых компетенций
5. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене
6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа государственного экзамена
7. Литература
8. Методические рекомендации по подготовке к государственному экзамену
9. Особенности проведения государственного экзамена для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу государственной итоговой аттестации разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), TYZaglyadkina@kpfu.ru ; старший преподаватель, б/с Кузьмина О.Д. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), Olga.Kuzmina@kpfu.ru

1. Компетенции, освоение которых проверяется государственным экзаменом

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
ПК-1	Способен определять стратегию перевода, в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода
ПК-10	Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов
ПК-2	Способен применять методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-3	Способен применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода
ПК-4	Способен осуществлять межкультурное и межъязыковое посредничество, в соответствии с нормами профессиональной этики и с учетом особенностей национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия
ПК-5	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-6	Способен использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
ПК-7	Способен осуществлять устный межкультурный и межъязыковой перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

2. Объем подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена в зачетных единицах и часах

Общая трудоемкость составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

3. Форма проведения государственного экзамена

Сдача государственного экзамена проводится на заседаниях государственных экзаменационных комиссий, состоящих из научно-педагогических сотрудников КФУ и лиц, приглашенных из сторонних профильных организаций.

Форма проведения итогового государственного экзамена комбинированная.

Итоговый государственный экзамен проводится в устной форме, при этом одно из заданий (перевод текста с иностранного языка на русский язык) выполняется письменно заранее, согласно утвержденному плану кафедры.

В экзаменационном билете представлены три задания:

1. Развернутый устный ответ на вопрос по теории перевода и на вопросы по практическим аспектам перевода, организации научно-исследовательской и профессиональной деятельности.

2. Устный реферативный перевод текста с русского языка на иностранный язык.

3. Письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык.

Список теоретических вопросов для первого задания включает 16 вопросов по теории перевода.

На подготовку устного ответа на экзамене отводится 35 минут.

4. Перечень вопросов к государственному экзамену с указанием проверяемых компетенций

Номер вопроса	Формулировка вопроса	Компетенции, освоение которых проверяется вопросом
1.	Устный ответ на вопросы.	УК-9, УК-8, УК-7, УК-5, УК-3, УК-11, УК-10, ПК-7, ПК-10, ОПК-2
2.	Устный реферативный перевод с русского языка на иностранный язык.	ПК-4, ПК-3, ПК-1, ОПК-4, ОПК-3, ОПК-1
3.	Письменный перевод текста с иностранного языка на русский язык.	УК-1, ПК-6, ПК-5, ПК-3, ПК-2, ПК-1, ОПК-6, ОПК-4, ОПК-3, ОПК-1

5. Критерии оценивания ответов обучающихся на государственном экзамене

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
<p>1. Дан полный и исчерпывающий ответ на теоретический вопрос и дополнительные вопросы.</p> <p>2. Содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации.</p> <p>3. Теоретический материал дополняется практическими примерами.</p> <p>4. При изложении ответов используется профессиональная терминология.</p>	<p>1. Дан ответ на теоретический вопрос и дополнительные вопросы.</p> <p>2. Содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации.</p> <p>3. При изложении ответов не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь.</p>	<p>1. Частично дан ответ на теоретический вопрос, дан ответ не на все дополнительные вопросы.</p> <p>2. Содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи.</p> <p>3. При изложении ответов больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено.</p>	<p>1. Не дан ответ на теоретический вопрос и дополнительные вопросы.</p> <p>2. Содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.</p>

6. Нормативные документы, на основании которых разработана программа государственного экзамена

Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".

Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 №636).

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет", утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 13 июля 2015 года №714.

Регламент государственной итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 30 декабря 2016 года № 0.1.1.67-06/248/16.

Регламент проведения государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет" от 31 марта 2017 года № 0.1.1.67-07/59-г.

7. Литература

Основная литература:

1. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1: курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032436>. - Режим доступа: по подписке.

2. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2: практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032434>. - Режим доступа: по подписке.

3. Байдикова, Н. Л. Перевод общественно-политических текстов (английский и русский языки): учебное пособие / Н. Л. Байдикова. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2018. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-2966-3. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1581823>. - Режим доступа: по подписке.

4. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1234642>. - Режим доступа: по подписке.

5. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стереотип. Москва: Флинта: Наука, 2011. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-006320-4 (Наука). - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/406350>. - Режим доступа: по подписке.

6. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384>. - Режим доступа: по подписке.

7. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие / Л.И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - 317 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - Текст: электронный. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/1035372>. - Режим доступа: по подписке.

8. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография / В. В. Сдобников. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст: электронный. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/1147367>. - Режим доступа: по подписке.

9. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык): учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва: Флинта: Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Текст: электронный. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/409896>. - Режим доступа: по подписке.

10. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455859>. - Режим доступа: по подписке.

11. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н. К. Яшина. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2013. - 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст: электронный. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/463557>. - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе: учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1031875>. - Режим доступа: по подписке.

2. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/1088965>. - Режим доступа: по подписке.

3. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст: электронный. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/462894>. - Режим доступа: по подписке.

4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770>. - Режим доступа: по подписке.

5. Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования: монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034553>. - Режим доступа: по подписке.

6. Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография / В. В. Сдобников. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - 110 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147369>. - Режим доступа: по подписке.

8. Методические рекомендации по подготовке к государственному экзамену

При подготовке к ответу по теории перевода (вопрос 1) студенту рекомендуется изучить теоретический материал вопросов, вынесенных на государственный экзамен. Следует вдумчиво прочитать теоретический материал и продумать краткий план изложения материала. Обязательной является демонстрация владения методологическим аппаратом изученной дисциплины, знания фамилий ведущих исследователей (например, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, И.С. Алексеевой, Р. Миньяр-Белоручева, Ю. Найды, Ф.де Соссюра и др.) и определение их вклада в развитие теории перевода. Необходимо продемонстрировать также владение научным стилем устного изложения материала. При ответе студент должен знать терминологический аппарат теории перевода, лингвистические основы перевода, уметь применять методы анализа, сравнения, обобщения, синтеза информации.

При выполнении устного перевода студент должен продемонстрировать свободное владение иностранным языком и осуществить устный перевод текста с родного языка на иностранный. Ответ оценивается с точки зрения степени сформированности умения производить действия по компрессии текста; полноты изложения основного содержания исходного текста; уровня развития языковой компетенции (правильное лексическое, грамматическое и фонетическое оформление высказывания). Речь должна отличаться четкой структурой, обилием средств внутритекстовой связи, оптимальным грамматическим (включая использование сложных синтаксических конструкций) и лексическим оформлением, демонстрирующим свободное владение обширным словарным запасом, включающим идиоматические выражения (в случае необходимости), а также интонационно-фонетическим оформлением, полностью соответствующим литературной норме. Выпускник должен владеть различными типами коммуникации на иностранном языке. Оценивается также умение четко и логично структурировать собственное высказывание.

При подготовке к государственному экзамену помимо изучения теоретического материала следует осуществлять подготовку к выполнению различных видов перевода. Необходимо ежедневно знакомиться с текстами новостей на родном и иностранном языках и составлять тематические списки слов и соответствий к ним. Критерием отбора лексических единиц для записи является их незнание или неуверенность в применении соответствий. Также рекомендуется записывать и запоминать обороты, интересные с точки зрения перевода, устойчивые выражения,

пословицы и поговорки.

При подготовке к письменному переводу текста следует придерживаться следующего алгоритма:

- внимательно прочитать текст;
- выполнить его предпереводческий анализ;
- отметить наиболее сложные языковые явления, перевод которых сопряжен со значительными трудностями и требует обращения к словарям и справочникам;
- приступить к выполнению перевода текста, тщательно анализируя лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и подбирая к ним функциональные соответствия;
- выполнить полный перевод текста с учетом нормативных требований;
- осуществить переводческое редактирование переведенного материала и оформить текст перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к оформлению текстов данного вида;
- провести оценку качества выполненного перевода (критический разбор и анализ принятых переводческих решений).

9. Особенности проведения государственного экзамена для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации консультаций;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации государственного экзамена;
- создание (при необходимости) специализированных фондов оценочных средств, адаптированных для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ;
- для обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ предоставляется право выбора, с учетом индивидуальных психофизических особенностей, формы проведения текущей и итоговой аттестации (устно, письменно, с использованием технических средств, в форме тестирования и др.);
- для подготовки ответов на экзамене промежуточной и итоговой аттестации обучающимся с ОВЗ и инвалидам могут быть предоставлены специальные технические средства, возможно привлечение ассистентов;
- увеличение продолжительности сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- увеличение продолжительности подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (немецкий и английский языки)".